

استوارت ایوری گلد

پینگ

نجات باغ بهشت

ترجمه

ایمان طائبی، احسان طائبی

اصفهان، ۱۳۹۷

سرشناسه	گلد، استوارت ایوری، Gold, Stuart Avery
عنوان و نام پدیدآور	پینگ: نجات باغ بهشت: بومروایتی از تغییر اقلیم و مسئولیت درون نسبت به دنیای پیرامون/استوارت ایوری گلد؛ ترجمه ایمان طائبی، احسان طائبی.
مشخصات نشر	اصفهان: شونار؛ اميدان، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۸۳ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۹۶۹۳۲-۲-۱
یادداشت	عنوان اصلی: Ping: The Rescue of Eden
عنوان دیگر	نجات باغ بهشت: بومروایتی از تغییر اقلیم و مسئولیت درون نسبت به دنیای پیرامون
موضوع	تحمل (روانشناسی)
موضوع	سازش پذیری
شناسنامه افزوده	طائب، احسان، ۱۳۶۶- مترجم
شناسنامه افزوده	طائب، مان، ۱۳۷۲- مترجم
رده بندی کنگره	۳۹۱ : ۳۸۰ : ۶۴۳۷ BF
رده بندی دیویی	۱۵۵/۲۴ :
شماره کتابشناسی ملی	۵۰۹۰۴۴۱ :

پینگ، نجات باغ بهشت

استوارت ایوری گلد / ترجمه ایمان طائبی، احسان طائبی

ناشر: شونار

مدیر تولید: پاندورا لسانی

طراح جلد و صفحه آرا: عاطفه مهدیانی

چاپ: سوره

صحافی: سپاهان

نوبت چاپ: اول، بهار ۱۳۹۷

قطع: رقعی / ۸۳ صفحه

شمارگان: ۵۰۰۰ جلد

بها: ۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۹۳۲-۲-۱

فهرست

سخن مترجم

سخن نویسنده

۱. فردا امروز رقم می خورد ۲۱

۱. روی آب نیست ۳۱

۲. هر چیز مهمه چیز ۳۹

۴. دره نمباری ها ۵۳

۵. هوایی برای تغییر ۶۵

پی گفتار: موعظه است

درباره نویسنده

سخن مترجم

«مَوْ أَنْشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَاسْتَغْمَرَكُمْ فِيهَا...»
او شما را از زمین دید آورد و شما را به آبادگری در آن واداشت.
سوره هود، آیه ۶۱

اثر سوم از سه گانه سفرهای پینگ نیز به یاری ایزد منان، به همت آقای علی امیدی و پیگیری سرکار خانم لسانی در نشر شونار، اگرچه با تأخیر فراوان از جانب مترجمان، به چاپ رسید و اکنون در دستان شماست. از آنجا که همراهان دلساز و خوبی از سرگذشت این مجموعه و ترجمه آن مطلع اند، سخن به دراز نمی بریم و تنها به ارائه نکاتی چند در باب ترجمه حاضر بسنده می کنیم.

ترجمه یعنی تولید اثری که پیش از هرچیز، روح و ذهن مترجم خودش را نوازش کند. قلم استوارت ایوری گلد، خالق پینگ، قورباغه جهنده ما که در این اثر پا به سن گذاشته، آن قدر دلتواز است که در حین ترجمه گاه دست می کشیدیم و زبان و پیام شیرین و

شیوای آن را مزمره می‌کردیم. از این‌رو در ترجمهٔ این اثر، همت آن بود تا ضمن وفاداری به سبک و سیاق نگارنده، تمام ظرافت‌های معنایی و زبانی و حس‌سازی خارق‌العادهٔ داستان را تا آنجا که ممکن است به خوانندگان منتقل کنیم و اثری مشابه اثر متن اصلی بر خرنندهٔ فارسی القا کنیم. در تحریر اثر نیز سعی کردیم تا شیوهٔ نگارش ساده‌ساز مکن فارسی باشد و بسته به اقتضای متن از واژه‌سازی نیز پرهیز نمودیم.

رسالت ترجمه و انتشار کتاب حاضر بدون سپاس و قدردانی از دوستان و همراهان زیر عظیم خواهد بود:

آقای علی امیدوار، کتاب‌آیدان و به تعبیری، بانی ترجمه و نشر سه‌گانهٔ سفرنامه پینگ، خای استوارت ایوری گلد که با روی گشاده اجازه داد تا پینگ به ایران و به زیر قلم فارسی‌زبانان سفر کند؛ همراه همیشگی این سفر، جناب آقای دکتر میلاد شمعی که مثل همیشه نسخه را پیش از چاپ خواندند و به روان‌تر شدن متن، کمک شایانی کردند؛ سرکار خانم لسانی از نشر شونار و ناشر منجمد سه‌گانهٔ حاضر؛ دوستانی که داستان را فصل‌به‌فصل خواندند و نظراتشان را با ما در میان گذاشتند؛ تمامی دست‌اندرکاران نشر دستخط به جهت انتشار و ویرایش نخست کتاب راه پینگ؛ و همهٔ کسانی که در آماده‌شدن این مجموعه به شکل شایستهٔ کنونی، ما را یاری کردند و از ذکر نام آن‌ها بازماندیم.

فرصت را غنیمت شمرده و از خود و خوانندگان عزیز دعوت

می‌کنیم تا پیش از خواندن ادامهٔ سفرنامهٔ پینگ قورباغه، در آیهٔ فوق
این مقدمه از قرآن کریم عمیقاً تأمل کنیم و با هشیاری و هوشی
که در خوانندگان این سفرنامه سراغ داریم، اطمینان داریم که درک
درستی از پیام داستان، ضمن همین آیه و حتی پیش از خواندن
داستان، حاصل خواهد آمد.

ایمان طائبی، احسان طائبی

بهمن‌ماه ۱۳۹۶